

APUNTES

La pasiva

Uso, formación y equivalencias con el español



La pasiva es muy utilizada en alemán, al igual que en español, solo que en castellano tiene más estructuras que en alemán, por eso cuando la usamos no nos damos cuenta de su uso.

Lo principal para entender la pasiva en alemán se forma con **werden**, no con sein.

Español : Caperucita **fue** comida por el lobo.

Alemán : Rotkäppchen **war** vom Wolf gegessen → Rotkäppchen **wurde** vom Wolf gegessen

Achtung! siempre nos han dicho que el verbo sein significa ser o estar. En español son dos verbos diferentes, sin embargo en alemán para expresar que algo cambia debemos usar werden (ser), mientras que para las consecuencias será sein (estar).

Para crear una oración en pasiva tendremos que emplear el verbo auxiliar de la pasiva (werden) en el tiempo o forma correspondiente : verbo conjugado, participio o infinitivo y lo acompañaremos de un participio.

Español : Caperucita **ha sido** engañada por el lobo.

Alemán : Rotkäppchen **ist** vom Wolf betrogen **worden**

→ worden es el participio de werden solo en pasiva

→ sein no forma la pasiva, aparece porque werden se conjuga con sein.

Achtung! ¿Pero no se supone que sein no se puede utilizar en la pasiva? No. Sí puedes utilizar el verbo sein en la pasiva pero en tiempos compuestos ya que werden se conjuga con sein. Por eso aparece sein en frases pasivas, pero la pasiva la sigue formando werden.

Activa : **He ido** a Turquía a ver gatos → Ich **bin** in die Türkei **gefahren**, um Katze anzuschauen.

Pasiva : Los gatos turcos **han sido** visitados → Die türkischen Katzen **sind** besucht **worden**.

	Plusquamperfekt	Präteritum	Perfekt	Präsens	Futur I
Activa (llegar a ser)	Ich war müde geworden	Ich wurde müde	Ich bin müde geworden	Ich werde müde	Ich werde müde werden
Pasiva (ser)	Der Brief war geschrieben worden	Der Brief wurde geschrieben	Der Brief ist geschrieben worden	Der Brief wird geschrieben	Der Brief wird geschrieben werden *

* En la práctica, el werden en infinitivo de la pasiva en Futur I se usa raramente ya que suena pesada, por ello se evita siempre que se puede. Su uso en futuro se resuelve mediante adverbios temporales o en registros más formales con verbos modales → Der Brief wird morgen geschrieben / Der Brief muss geschrieben werden.

	Futur II	Konjunktiv II	Konjunktiv II Pasado	
	La carta habrá sido escrita	La carta sería escrita	La carta hätte sido escrita	La carta hätte/ese sido escrita
Pasiva (ser)	Der Brief wird geschrieben worden sein *	Der Brief würde geschrieben	Der Brief wäre geschrieben worden**	

* El Futur II existe en alemán y es gramaticalmente correcto, pero se utiliza poco en la lengua real. En la práctica, suele sustituirse por otras estructuras (Präsens pasivo con valor futuro, Perfekt pasivo, modales, etc.)

** Aunque en español se distinguen condicional perfecto y subjuntivo pluscuamperfecto, el alemán no establece esta distinción por eso ambas formas se expresan con Konjunktiv II pasado.

¿Cuándo es necesario en alemán usar la pasiva?

La pasiva se utiliza cuando la activa no es la mejor opción, es decir, cuando el foco no está en quién realiza la acción, sino en lo que ocurre o en el resultado de esa acción. En estos casos, la persona que realiza la acción no es relevante o no se quiere mencionar, para no desviar la atención del objeto o del proceso.

Para convertir una oración activa en una pasiva necesitaremos siempre que la frase activa tenga un complemento directo, ya que éste es el que será el sujeto de la oración (*sujeto paciente*).

<u>El lobo</u>	come	<u>a Caperucita</u>	→	<u>Caperucita</u>	es comida	<u>por el lobo.</u>
<i>sujeto</i>		<i>Complemento</i>		<i>sujeto</i>		<i>Complemento</i>
<i>agente</i>		<i>directo</i>		<i>paciente</i>		<i>agente</i>

¿Man o pasiva con werden?

Muchas frases que en alemán pueden expresarse en pasiva también pueden formularse con man y una oración activa. Ambas opciones son correctas, pero no se utilizan en los mismos contextos ni tienen exactamente el mismo enfoque.

Man se utiliza cuando el sujeto es impersonal, pero se quiere dejar claro que hay una acción humana detrás, aunque no se mencione a la persona concreta. Es habitual en acciones cotidianas o normas generales y pertenece a un registro general o neutro.

Man repariert die Straße. → se pone el foco en que alguien (una persona) realiza la acción.

En cambio, la pasiva con *werden* se utiliza en un registro más formal u objetivo, cuando el foco está únicamente en el proceso o el resultado, y el agente no es relevante o se evita deliberadamente.

Die Straße wird repariert. → quién realiza la acción es irrelevante.

La pasiva refleja

Este tipo de pasiva del español es el pan de cada día. Se forma con *se + verbo* sobre todo para avisos, normas o descripciones generales. Sin embargo hay que tener en cuenta que no son oraciones reflexivas reales, sino pasivas y además en alemán no existe una estructura similar.

Para traducirla al alemán tenemos tres caminos :

- Pasiva con *werden* (la más frecuente) : La tienda se abre a las ocho → Die Tür wird um acht Uhr geöffnet.
- Man + activa (para indicar acción humana) : Aquí se habla alemán → Hier spricht man Deutsch.
- Formas fijas/impersonales : carteles e instituciones. Aquí no se fuma → Hier : Rauchen verboten.

Oraciones para practicar :

1. Esta es una de las cartas que es escrita todos los días en esta oficina.

2. El puente que fue construido en el siglo XIX ya no sigue en pie.

3. El problema ha sido resuelto por el equipo técnico.

4. Las entradas habían sido totalmente vendidas dos meses antes del concierto.

5. El informe será enviado mañana por correo electrónico.

6. "La casa habrá sido reformada antes del verano", según los albañiles.

7. La decisión habría sido tomada si la información hubiese sido correcta.

8. El proyecto sería aprobado si hubiera un mayor presupuesto.

9. El contrato será firmado al no existir ningún error.

10. Aquí ya no se habla ni alemán ni francés.

11. Se vende Opel Corsa de persona mayor guardado siempre en garaje.

12. Las calles son limpiadas todas las mañanas.

13. En este restaurante se come muy bien porque hay muchos camiones aparcados.

14. La puerta fue abierta a las ocho en punto debido a los golpes de los jubilados.

15. El paquete no ha llegado todavía, aunque pone que ya ha sido entregado.

Soluciones :

1. Das ist einer der Briefe, die in diesem Büro jeden Tag geschrieben werden.

Relativa + pasiva en Präsens. die porque Briefe es plural

2. Die Brücke, die im 19. Jahrhundert gebaut wurde, steht nicht mehr.

3. Das Problem ist vom technischen Team gelöst worden.

4. Die Eintrittskarten waren zwei Monate vor dem Konzert vollständig verkauft worden.

Vollständig antes del participio.

5. Der Bericht wird morgen per E-Mail geschickt.

Präsens pasivo con valor de futuro (más natural que Futur I).

6. „Das Haus wird vor dem Sommer renoviert worden sein“, sagen die Bauarbeiter.

Futur II pasivo : poco frecuente

7. Die Entscheidung wäre getroffen worden, wenn die Information korrekt gewesen wäre.

8. Das Projekt würde genehmigt werden, wenn es ein größeres Budget gäbe.

9. Der Vertrag wird unterschrieben, da kein Fehler vorliegt.

10. Hier spricht man weder Deutsch noch Französisch.

11. Opel Corsa von älterer Person zu verkaufen, immer in der Garage gestanden.

12. Die Straßen werden jeden Morgen gereinigt.

13. In diesem Restaurant isst man sehr gut, weil viele Lastwagen geparkt sind.

14. Die Tür wurde um Punkt acht Uhr wegen der Schläge der Rentner geöffnet.

15. Das Paket ist noch nicht angekommen, obwohl dort steht, dass es bereits zugestellt worden ist.